

## Para una nómina de poetisas sefardíes posteriores al Holocausto<sup>12</sup>

Elisa Martín Ortega  
(CSIC)

A pesar de que en la última década ha aumentado notablemente el interés por la poesía en judeoespañol escrita por mujeres después de 1945, aún no contamos con ninguna publicación académica que establezca una nómina de las autoras existentes y de sus aportaciones literarias. Este artículo se propone paliar dicha carencia ofreciendo a la comunidad científica un estado de la cuestión sobre la poesía contemporánea de mujeres sefardíes y una serie de perfiles bio-bibliográficos, lo más completos posibles, de cada una de las poetisas. Se pretende así reunir la información existente, que ha comenzado a despertar el interés de numerosos investigadores, pero que se encuentra muy fragmentada. El objetivo es elaborar un documento de referencia para todos aquellos que deseen adentrarse en el estudio de la poesía femenina judeoespañola posterior al Holocausto, en el que puedan encontrar una visión de conjunto, así como una serie de datos accesibles y ordenados que faciliten futuras investigaciones.

### 1. Estado de la cuestión

El establecimiento de una nómina de mujeres poetisas sefardíes posteriores al Holocausto que escriben en judeoespañol y la identificación de sus obras no es una tarea sencilla por la gran dispersión de los materiales, algunos de difícil acceso. Los poemas se encuentran tanto en publicaciones de tirada muy limitada (en ocasiones incluso ediciones de la autora sin ISBN), aparecidas en España, Israel, Francia, Grecia, Argentina, etc., como en revistas<sup>3</sup> o páginas web.

El material utilizado en este artículo está compuesto, casi exclusivamente, por las obras poéticas de las propias autoras, unido a un reducido número de entrevistas y de escritos teóricos que han podido producir algunas de ellas. A continuación presentamos una serie de antologías poéticas en las que han sido incluidos textos de estas poetisas, así como los estudios académicos y críticos que se han publicado sobre ellas hasta el momento.

---

<sup>1</sup> Este artículo se centra en el estudio de las últimas manifestaciones poéticas en lengua judeoespañola (desde 1945 hasta la actualidad). El judeoespañol es la lengua que los judíos expulsados de la Península Ibérica se llevaron consigo en 1492 y siguieron utilizando durante más de 500 años. Durante mucho tiempo, en el ámbito de los estudios hispánicos, se ha mantenido el tópico de que el judeoespañol era una lengua medieval, o incluso una fosilización del español medieval. No obstante, si bien es evidente su origen medieval, la lengua sefardí evolucionó y se enriqueció con diversas influencias durante los siglos en que permaneció prácticamente aislada del español peninsular, dando lugar a una amplia y variada literatura. Nos centramos aquí en el último eslabón de la evolución de esta lengua y de su tradición literaria.

<sup>2</sup> Este artículo ha sido realizado en el marco del proyecto de investigación FFI2012-31625: “Los sefardíes ante sí mismos y sus relaciones con España III. Hacia la recuperación de un patrimonio cultural en peligro”, del Ministerio de Economía y Competitividad.

<sup>3</sup> Destaca fundamentalmente la revista *Akí Yerushalayim*, que se edita desde hace 30 años y de la que han aparecido hasta el momento 94 números (<http://www.aki-yerushalayim.co.il/>). Se trata de una publicación dirigida por Moshe Saul y patrocinada por la Autoridad Nacional del Ladino (en Israel), e incluye en cada número un apartado denominado “Páginas de poesía”. Es necesario también citar las publicaciones *SEFARAires*: <http://www.sefaraire.com.ar/>, *Los muestros*: <http://sefarad.org/lm/>, *eSefarad-Noticias del mundo sefardí*: <http://esefarad.com/?cat=39>, *La lettre Sépharade* y *Shalom*.

### 1.1. La presencia de autoras sefardíes en las antologías poéticas

Contamos, en primer lugar, con varias antologías de poesía judeoespañola contemporánea en las que han sido incluidos poemas de estas autoras.

Rosa (1992 y 2000) es compilador de sendos volúmenes titulados *Sepharad 92: antología de autores en lengua judeoespañola* y *Sepharad 2000: antología judeoespañola*. En el primero aparecen poemas de Margalit Matitiahú (con breves reseñas de sus libros de Refael) y de Clarisse Nicoïdski, de la que se reproduce también el cuento “La Vieja”. El segundo recoge poemas de Sara Benveniste, Rita Gabbay-Simantov, Matilda Koen Sarano, Lina Koen Albukrek, Margalit Matitiahú, Clarisse Nicoïdski y Sara Yohay, precedidos de un prólogo de Pedro J. de la Peña y acompañados de una breve reseña bio-bibliográfica de cada una de las autoras.

Otra interesante antología fue elaborada por Santa Puche (1999), y lleva por título *Antoloxia de los poetas sefaradis kontemporaneos (asegun la historia del defter de Yaakov el Vistozo)*. Los poemas se presentan siguiendo un hilo narrativo, a través del personaje Yaakov el Vistozo, *meldador* (lector) de los textos de los diversos autores en once *nochadas* (veladas nocturnas), una de ellas dedicada a cada poeta. Siete de las escritoras son mujeres: Matilda Koen-Sarano, Sara Benveniste Benrey, Margalit Matitiahú, Rita Gabbai Simantov, Lina Koen Albukrek, Matilde Gini de Barnatán y Beatriz Mazliah. También se incluye una breve reseña bio-bibliográfica de cada una de ellas.

Destaca también el volumen de Eidherr (2002), titulado *Los kaminos se incheron de arena*, una antología trilingüe en judeoespañol, alemán y turco. En ella se incluyen poemas de dieciocho autores judeoespañoles, entre ellos once mujeres: Gloria Joyce Ascher, Beki L. Bahar, Sara Benveniste Benrey, Ritta Gabbai Simantov, Matilde Gini de Barnatan, Matilde Koén-Sarano, Lina Kohen Albukrek, Margalit Matitiahú, Beatriz Mazliah y Ester Morguez Algrante. Aparecen también una serie de breves artículos sobre el judeoespañol y la literatura judeoespañola en la actualidad (todos ellos en judeoespañol, alemán y turco), entre los que destaca “La poesía djudeo-espanyola kontemporanea” de Santa Puche (1999: 67-71)<sup>4</sup>. Finalmente se incluye, al final del volumen, una breve biografía de cada uno de los poetas.

Los poemas relativos al Holocausto han sido recogidos por Lévy (1989) en *And the World Stood Silent. Sephardic Poetry of the Holocaust*. En dicho volumen, que incluye un amplio estudio sobre la significación de la creación poética en la memoria colectiva de los sefardíes, se incluyen muestras de diversas autoras, algunas de ellas escritoras en inglés o francés. Las poetas en judeoespañol que aparecen son Violette Mayo Fintz, Esther Morguez Algrante y Jennie Adatto Tarabulus. También se ocupa de la poesía judeoespañola sobre el Holocausto Refael (2008) en *Un grito en el silencio. La poesía sobre el Holocausto en lengua sefardí: estudio y antología*. En esta obra aparecen composiciones tanto de poetas que estuvieron en los campos y escriben a partir de su experiencia (Violet Mayo Finz, Bouena Sarfatty Garfilkle) como de escritoras que utilizaron más tarde la memoria del Holocausto como motivo de inspiración (Jeni Adatto Tarabulus, Gloria J. Ascher, Nitsa Dori, Rachel Farhí Uziel, Rita Gabbay Simantov, Mijal Held, Flory Jagoda, Lina Koen Albukrek, Matilda Koen Sarano, Margalit Matitiahú, Esther Morguez Algranti, Sara Yojay).

---

<sup>4</sup> El resto de los artículos incluidos en la antología son: “El djudeo-espanyol bive” (29-40) de Haim Vidal Sephiha; “La Katedra del Judeo-Espanyol (Shalom)” (41-45) de Beki Albukrek Bardavid; “Unas kuantas refleksyones sobre el Judeo Espanyol avlado en Estambul” (46-52), “Semana de akodro en muestra komunita (Shalom)” (46-57) y “Independyente de la poezia klasika” (62-66) de Klara Perahya y “Del traduktor” de Beki Albukrek Bardavid (58-61).

La única poeta judeoespañola que ha superado la barrera lingüística y cultural y ha aparecido en una antología de poesía española e hispanoamericana contemporánea es Clarisse Nicoïdski, cuyos poemas fueron seleccionados por Milán, Valente, Sánchez Robayna y Varela (2002) en el volumen *Las ínsulas extrañas. Antología de la poesía en lengua española (1950-2000)*.

### 1.2. Estudios sobre autoras

Los artículos científicos y estudios académicos publicados en torno a estas poetas son escasos, aunque en las últimas décadas han aparecido algunas muestras de textos monográficos sobre algunas de ellas. La primera en recibir la atención de la crítica fue Clarisse Nicoïdski (Vidal-Sepiha 1977), cuyo estudio retomó Balbuena (2009) en un análisis en el que pone en relación su obra con la poesía judeoespañola de Juan Gelman<sup>5</sup>.

Otra escritora a la que se le han dedicado estudios monográficos es Margalit Matitiah. Su obra fue objeto de un artículo pionero en el que también se incluyen interesantes reflexiones generales acerca de la última poesía publicada en judeoespañol (Riaño López y Marcos Casquero 2001). Balbuena, por su parte, ha publicado un estudio sobre la recreación de los escenarios de la memoria en su obra (2011), prestando gran atención al carácter bilingüe (judeoespañol y hebreo) de la poesía de Matitiah. Y August-Zarebska es autora de un artículo sobre la imagen de la madre en su poesía (en prensa).

Rita Gabbay aparece en un artículo de Esformes (2004) en el que se recorre la obra de tres poetas judeoespañoles contemporáneos, y las obras de Denise León y Esther Morguez Algranti han sido abordadas por Martín Ortega (2011a) y Gruss (2014) respectivamente. A Bouena-Sarafatty Garfinkle le ha sido dedicada recientemente una monografía (Levine Melammed 2013). En prensa se encuentran otros dos estudios monográficos sobre Gracia Jak Albuhayre (Studmund-Halévy) y Lina Koen Albukrek (Mancheva).

Si nos fijamos en las referencias globales a estas poetas destaca la mención de algunas de ellas en la obra, ya clásica, *La creación literaria en lengua sefardí* (Romero 1992) y un artículo breve en el que se ofrece un avance de la investigación aquí presentada (Martín Ortega 2014a).

### 1.3. Estudios temáticos

Más numerosos son los estudios que abordan la poesía de mujeres sefardíes desde un punto de vista temático, tomando la obra de varias autoras para ilustrar un argumento determinado.

El tema del Holocausto en la poesía sefardí ha sido tratado por Studmund-Halévy (2005) y Refael, que ha publicado sendos artículos sobre la poesía sefardí del Holocausto: uno general (1994), y otro que versa específicamente sobre la poesía de mujeres (2010). Martín Ortega (2011c) es autora de un estudio acerca de la reescritura de cantes tradicionales en la poesía judeoespañola sobre el Holocausto, en el que se analiza un poema de Mijal Held, y August-Zarebska (2012) ha trabajado sobre los motivos poéticos relacionados con la destrucción de la comunidad sefardí de Salónica durante la Segunda Guerra Mundial.

Entre los estudios propiamente poéticos destaca un artículo sobre el tema del destierro en la poesía judeoespañola contemporánea (August-Zarebska 2008), otro acerca del tratamiento del tema del cuerpo en las obras de Clarisse Nicoïdski y Denise León (Martín Ortega 2011b), un artículo divulgativo sobre la visión de la muerte y el silencio

---

<sup>5</sup> Juan Gelman, a pesar de no ser sefardí, publicó un libro de poemas en judeoespañol, *Dibaxu* (1994).

en la poesía de Margalit Matitiahú y Clarisse Nicoïdski (Martín Ortega (2012), un estudio acerca de la representación del *kurtijo* y su función en la poesía judeoespañola contemporánea (August-Zarebska 2013), y otro sobre el tratamiento de la memoria de la intimidad en la obra de varias poetas sefardíes (Martín Ortega 2014b).

La poesía de mujeres sefardíes ha sido también analizada con una perspectiva temática por Balbuena (2010), en un volumen dedicado a las identidades literarias sefardíes en la diáspora (que incluye entre los autores analizados a Margalit Matitiahú) y Martín Ortega (2013), quien aborda la figura de Clarisse Nicoïdski como inspiradora de Juan Gelman en una obra sobre la influencia de la Cábala en la poesía hispánica contemporánea. Finalmente Romero (2003) hace referencia a la poesía de mujeres sefardíes en un estudio sobre el tema de España en la literatura sefardí contemporánea.

## 2. Generaciones de autoras

A la hora de analizar el material existente se hace necesaria una clasificación de las autoras según su fecha de nacimiento, estableciendo tres generaciones diferenciadas, con características literarias y culturales diferentes. Como veremos, la cuestión lingüística es de una importancia capital, puesto que el contacto de las poetas con la lengua judeoespañola se va debilitando cuanto más avanza el siglo XX. Lo mismo cabría decir en lo que se refiere a su conocimiento directo de la sociedad sefardí tradicional. Todas las autoras que citaré a continuación escriben en judeoespañol con grafía latina, y no en aljamía hebrea. A la hora de reproducir los títulos de sus libros y los fragmentos de sus poemas he respetado siempre la grafía original, que difiere de unas escritoras a otras al no haber una norma ortográfica del judeoespañol en la actualidad.

### 1. Nacidas entre 1880 y 1980

La primera generación es la de las autoras nacidas a finales del siglo XIX y principios del XX, más concretamente entre 1880 y 1930. Son algunas de las primeras escritoras sefardíes de las que tenemos noticia. En principio, cabría pensar que la mayor parte de ellas no entran en el arco temporal que nos hemos marcado en este artículo: la poesía escrita durante y después del Holocausto. Sin embargo, hay que tener en cuenta un fenómeno que es relativamente habitual entre estas autoras: la vocación tardía. Muchas de ellas comienzan a escribir a una edad ya avanzada, precisamente cuando ven que la lengua y la cultura de su infancia están en peligro, para tratar de salvaguardarlas a través de la poesía. Todas provienen de comunidades tradicionales, y las nacidas en los años 10 y 20 vivieron de jóvenes o de niñas la experiencia del Holocausto, en el que varias de ellas perdieron a parte de su familia y que las abocó al exilio.

El primer testimonio es el de Laura Papo Bohoreta (Sarajevo 1881-1942), escritora dramática, poeta y ensayista, una autora pionera en la incursión de las mujeres sefardíes en la cultura escrita<sup>6</sup>. No aparece incluida en los perfiles bio-bibliográficos de nuestro artículo, puesto que su producción literaria es anterior al Holocausto. Contemporánea de Laura Papo es Lina Kohen Albukrek (Corfú 1898-Estambul 1987), quien sin embargo ocupa un lugar muy distinto en la literatura sefardí, dado que su primer y único libro de poemas no apareció hasta 1985. Más jóvenes son Esther Morguez Algrantí (Esmirna 1916-1984), colaboradora en prensa, y cuyos poemas fueron publicados en 1975; Bouena Sarfatty Garfinkle (Salónica 1916-Canadá 1977), Rachel Castelete (Salónica?, refugiada en Londres durante la Segunda Guerra Mundial), Violet Mayo Fintz (Rodas 1911, actualmente residente en Ciudad del Cabo, Sudáfrica), Sara Benveniste Benrey (Izmir 1920), Flory Jagoda (Sarajevo 1925), Gracia Jak Albuhayre

<sup>6</sup> Para obtener más información sobre la vida y la obra de Laura Papo se puede consultar su entrada en Sefardiweb: <http://www.proyectos.cchs.csic.es/sefardiweb/node/73>

(Bulgaria 1925), Beki L. Bahar (Estambul 1927-2011) y Jeni Adato Tarabulus (Seattle?, emigró a Israel en 1954).

## 2. Nacidas entre 1930 y 1960

Una segunda generación agrupa a las autoras nacidas en los años 30 y 40 del siglo XX. La mayor parte de ellas vinieron al mundo en comunidades tradicionales y tienen el judeoespañol como lengua materna. Sin embargo, sus familias emigraron pronto a otros países y crecieron en entornos en que la cultura sefardí había quedado en gran medida relegada al ámbito doméstico. Está muy presente en sus obras la memoria del Holocausto, así como la figura de la madre, a la que ven como último baluarte de una tradición en decadencia. A esta generación pertenecen algunas poetas que han alcanzado cierto reconocimiento y han traspasado las fronteras del mundo sefardí; otras, sin embargo, publican sus poemas en ediciones más reducidas o incluso permanecen parcialmente inéditas. Observamos en todas ellas, en cualquier caso, una relación privilegiada con la lengua de su infancia y una preocupación por el rescate del pasado perdido.

Incluimos en este grupo a las poetas Margalit Matitiahú (Tel Aviv 1935), Rita Gabbay-Simantov (Atenas 1935), Sara Yojay (Barcelona 1937-Israel 1997), Rachel Farhí Uziel (Tel Aviv 1937), Clarisse Nicoïdski (Lyon 1938-1996), Matilda Koen Sarano (Milán 1939), Gloria Joyce Ascher (Nueva York 1939), Beatriz Mazliah (Buenos Aires 1942) y Matilda Gini de Barnatán (Buenos Aires, emigró a España en 1985). Bastantes de estas autoras son escritoras bilingües (Matitiahú y Farhí Uziel en judeoespañol y hebreo, Nicoïdski en francés y judeoespañol, y Mazliah en judeoespañol y español contemporáneo), y es interesante observar los motivos que les llevan a preferir, en un determinado contexto, una lengua u otra. Seguimos encontrando también el fenómeno de la vocación tardía: Rita Gabbay-Simantov, por ejemplo, publicó su primer poemario en 1992, coincidiendo con el quinto centenario de la expulsión, y después ha continuado escribiendo poesía en judeoespañol.

## 3. Nacidas en los años 60 y 70

Entre los testigos recientes, es decir, las autoras pertenecientes a la generación nacida en los años 60 y 70, aparecen serie de mujeres jóvenes que escriben poesía en judeoespañol, a veces con un valor testimonial. Su vínculo con la cultura sefardí y con la lengua judeoespañola es a menudo lejano (el contacto se produce, a veces, a través del estudio y el trabajo académico, o en un intento por rescatar raíces familiares casi perdidas). En algunas ocasiones la lengua en que escriben dista mucho del judeoespañol de sus antepasados, y llega a convertirse en un idioma poético y propio.

Contamos con las poetas Nitsa Dori (Haifa 1960), Mijal Held (Jerusalén?), Denise León (Tucumán, Argentina, 1974) y Viviana Rajel Barnatán (Buenos Aires?). Dori y Held son sobre todo poetas en hebreo, pero han publicado algunas composiciones en judeoespañol, y las argentinas León y Barnatán escriben también en español estándar. Encontramos en todas ellas un deseo de utilizar una lengua que se encuentra cercana a la extinción, que ellas han estudiado ya de adultas o conocen sólo parcialmente a través de sus familias, y en la que intentan dar vida a espacios de una memoria que es ya en gran medida pensada o imaginada. Su testimonio es muy interesante a la hora de entender la construcción de las identidades y de la propia historia, y el papel que una lengua minoritaria y semi-olvidada, como es el judeoespañol, puede jugar en tal proceso.

### 3. Datos bio-bibliográficos de las autoras

A continuación se presentan los veintitrés perfiles bio-bibliográficos de las poetisas citadas, ordenados por orden cronológico (según la fecha de nacimiento). En cada uno de ellos se incluyen los principales datos sobre la vida de la escritora, su producción poética (y en ocasiones también su cultivo de otros géneros literarios en judeoespañol y/o en otras lenguas) y los artículos críticos que se han escrito sobre ellas. La información proviene de los propios libros de las autoras, de las antologías en que aparecen, y de los textos que han sido publicados sobre ellas. En ocasiones se indican páginas web en las que es posible encontrar textos inéditos o videos de las escritoras.

**3.1.** Lina Kohen [Koen] Albukrek (Corfú 1898-Estambul 1987) es una poeta de vocación tardía, puesto que publicó su primer y único libro de poemas, *87 años lo ke tengo*, en 1985. Nació en el seno de una familia sefardí tradicional, de diez hijos. Su padre fue el rabino Abraham Kohen de Edirne, y se educó en una de las primeras escuelas para niñas que se crearon en la comunidad judía de Corfú, perteneciente a la actual Grecia. Allí aprendió a leer y escribir en español y francés, cálculo, labores, música y cantes y poesía tradicional. En 1912, en plena Primera Guerra de los Balcanes<sup>7</sup>, la ciudad de Corfú fue incendiada y Lina huyó a Estambul con dos de sus hermanas. Sin embargo, al poco tiempo, y de nuevo como consecuencia de la guerra, regresó a Corfú, donde retomó sus estudios de música y se dedicó a labores de beneficencia. En 1918 la familia entera se estableció en Estambul, y años más tarde, en 1923, en Gálata. Lina continuaba tocando el mandolino y trabajando en organizaciones benéficas hasta que contrajo matrimonio con Kalef Albukrek, con quien tuvo dos hijas.

Su único libro de poemas, *87 años lo ke tengo* (1985), que apareció tan sólo dos años antes de su muerte, está formado por sesenta y cuatro composiciones que siguen el esquema métrico de las coplas tradicionales sefardíes, que son poemas estróficos<sup>8</sup>. La mayor parte de ellos describen estampas de tipo costumbrista, aunque también hay un buen número de poemas dedicados a familiares y amigos o que tienen carácter alegórico (a la Fortuna), religioso o político (de temática sionista, sobre el nazismo, o en homenaje a Kemal Atatürk, primer presidente de la República de Turquía). Otros presentan motivos de los romances y canciones tradicionales sefardíes (de tema morisco o inspirados en personajes bíblicos).

Algunos de sus poemas fueron musicalizados por Moreno Barokas en Turquía y Judy Frankle en Estados Unidos. Otros han aparecido en revistas y periódicos de Turquía, Israel, Bélgica y Estados Unidos, sobre todo en *Akí Yerushalayim* (Jerusalén) y *Shalom* (Turquía), así como en las antologías de Santa Puche (1999:51-54), Rosa (2000:95-109), y Eidherr (2002:118-126). Le ha dedicado un artículo monográfico la doctora Dora Mancheva (inédito).

**3.2.** Esther [Ester] Morguez Algranti [Algrante] (Esmirna 1916-1984) nació y creció en una familia sefardí religiosa de Turquía. Su padre, Yaakov Algranti, era rabino, y junto con su madre, Behora-Malka, se ocupó de la educación religiosa de Esther, quien también acudía a la escuela de la Alliance Israélite Universelle de Esmirna. Demostró desde

<sup>7</sup> La Primera Guerra Balcánica fue un enfrentamiento bélico que tuvo lugar en 1912-1913 entre las naciones balcánicas reunidas en la Liga Balcánica (Serbia, Bulgaria, Montenegro y Grecia) contra el Imperio Otomano. El objetivo de la Liga era expulsar de Europa al Imperio y repartirse sus territorios balcánicos. La guerra acabó con la derrota del Imperio, inferior militarmente a los coaligados, pero por las desavenencias entre estos desembocó inmediatamente en un nuevo enfrentamiento militar, la Segunda Guerra Balcánica. La contienda comenzó oficialmente el 8 de octubre de 1912 y finalizó el 30 de mayo de 1913 con el Tratado de Londres.

<sup>8</sup> Para ampliar información sobre las coplas sefardíes ver Romero 1992, 2003, 2008a y 2008b.

pequeña una gran erudición e inteligencia, por lo que a los doce años daba ya conferencias de teología en la sinagoga portuguesa de Esmirna, con motivo de las fiestas religiosas. Participó activamente en la vida la comunidad y se implicó mucho durante toda su vida en obras de beneficencia. Fue fundadora del *Komite de las Damas del Azilo de Viejos*, asociación a la que se dedicó durante más de 35 años.

Su actividad literaria incluye, a partir de 1953, la publicación de artículos en los periódicos *La vera Luz*, *El Tiempo* de Israel y el semanal *Shalom* de Estambul. También colaboró, esporádicamente, en otros rotativos europeos. Sus artículos suelen ser de temática judía y de denuncia del antisemitismo.

En 1975 apareció el libro de poemas *9 Eylül*. El título hace referencia a la fecha en que Kemal Atatürk comenzó la reconquista de Esmirna (que había quedado en manos griegas tras el tratado de Sèvres) para la nueva República de Turquía (el 9 de septiembre de 1922). Esther Morguez se entrega a la causa del nacionalismo turco y dedica el primer poema de su libro al general Atatürk, loando sus victorias. Sus composiciones, al igual que las de Lina Kohen Albukrek, son de tipo estrófico, con rima consonante. Sin embargo, tanto los temas como el lenguaje derivan mucho más de la poesía culta, y las conexiones con el folklore y el mundo tradicional sefardí son limitadas. Destacan los poemas religiosos, escritos con motivo de festividades o de contenido teológico, con un gran énfasis en la culpa, la penitencia, y la confianza absoluta en la voluntad de Dios. Es frecuente la presencia de hebraísmos, y las invocaciones directas al Creador a modo de oración o de plegaria. Encontramos también una serie de poemas dedicados a la memoria del Holocausto, en concreto centrados en la evocación del gueto de Varsovia, en los cuales la autora se pregunta una y otra vez por qué Dios permitió aquella masacre. Finalmente, aparece un pequeño grupo de poemas de tema existencial o nostálgico, en los que la autora rememora el pasado o se pregunta por el sentido de la vida.

Esther Morguez Algranti ha sido incluida en las antologías de Lévy (1989:105-113) Eidherr (2002:132-133) y Refael (2008:262-264). La doctora Susy Gruss le ha dedicado dos artículos monográficos (2014 y en prensa).

**3.3.** Bouena Sarfatty Garfinkle (Salónica 1916-Canadá 1977), descendiente de una insigne familia sefardí de Salónica, quedó huérfana de padre y madre siendo niña, y en su juventud participó muy activamente en diversas organizaciones filantrópicas. En la época de la ocupación alemana colaboró con la Cruz Roja atendiendo a heridos y enfermos. La desgracia volvió a sobrevenirle al ser asesinado su novio el mismo día de su boda. Este hecho la llevó a huir de la ciudad y a unirse a los partisanos de Salónica. Tras la guerra, en el año 1946, contrajo matrimonio en Salónica con Max Garfinkle. Unos años más tarde ambos emigraron a Canadá, donde pasaron el resto de sus vidas.

Bouena Sarfatty, al igual que otras mujeres de su generación, se preocupó por recoger y copiar textos de la literatura oral sefardí, especialmente cantigas que se transmitían oralmente en Salónica en el período de entreguerras. Recopiló también proverbios, refranes y maldiciones. Su hijo, Ely Garfinkle, publicó una biografía de la escritora, veinte años después de su muerte (Garfinkle 1997).

La obra poética de Bouena Sarfatty está compuesta por varios poemas épicos sobre la vida judía de Salónica y la ocupación nazi de la ciudad, que ella definió como obras pertenecientes al género de las coplas. El primer texto lleva por título *Complas de Salonique de la vida* y está formado por 431 estrofas en las que se describe la vida de los judíos salonicenses. El otro poema se llama *Complas de las miserias que hizo lo(s) almanes a Salonique del 1941-1943*, contiene 99 estrofas, y se narran en él las penurias de los sefardíes de Salónica entre 1941 y 1943, cuando fueron deportados a Polonia. Su obra poética ha sido publicada muy recientemente, en 2013, por Renée Levine

Melammed bajo el título *An Ode to Salonika. The Ladino Verses of Bouena Sarfatty*. La misma autora ya había publicado anteriormente sendos artículos sobre su poesía (Levine Melammed 2004 y 2007). Refael, quien la ha estudiado durante largo tiempo en relación al tema del Holocausto (Refael 2009), dice de ella: “Bouena Sarfatty-Garfinkle no inventó, sino que modeló su obra según la costumbre de la Salónica judía en que poetas y escritores rinden honor a las viejas tradiciones, recogiénolas y documentándolas, pero al mismo tiempo renovando y participando en el rico panorama de la literatura de la ciudad” (Rafael 2008: 65-76).

También ha recibido atención bibliográfica su faceta como compiladora de poesía tradicional sefardí en cuadernos de canciones estudiados por Havassy 2007 y 2010.

**3.4.** Rachel Castelete (Salónica?) fue hija del famoso coplero e impresor Yacov Abraham Yoná<sup>9</sup>, nacido en Monastir (Yugoslavia), pero que pasó la mayor parte de su vida en Salónica. No sabemos prácticamente nada de la vida de Rachel, salvo que estuvo refugiada en Londres durante los bombardeos de la Segunda Guerra Mundial y estableció allí después su residencia (Armistead y Silverman afirman haberla entrevistado, y reportan que vivía en Londres y era ciega, 1971:4). Rachel Castelete narra la vida de su padre y su familia, formada por tres hijos y tres hijas, en una carta dirigida a su hermana Susan Kushner, reproducida en el volumen del cancionero de su padre (Armistead y Silverman, 1971:5-8).

Nos han llegado siete poemas suyos, aparecidos en 1959 con la leyenda: *Esta Ginka es el Tesoro de Rachel Castelete. Ija de Jacov Yona*. Son todos ellos poemas estróficos y rimados. Los dos primeros tienen un contenido alegórico, y en ellos la poeta mantiene un diálogo con la “proveda” (pobreza) y la “rikeza”, siguiendo el modelo de los diálogos y debates de la poesía española medieval. Le siguen una serie de composiciones en las que se alude explícitamente a la miseria y el miedo en Londres durante la guerra, haciendo especial hincapié en la situación de los judíos. En algunos poemas se utilizan motivos tomados de la lírica popular (como los pastores) o formas métricas que recuerdan a ésta (estribillos, paralelismos, repeticiones). Debemos mencionar, en este sentido, el poema “El ombre religiozo”, que es una adaptación de dos textos tradicionales publicados por su padre: “La tormenta calmada” y “El idólatra” (ver Armistead y Silverman, 1971: 4-5). Destaca, en casi todas las composiciones, la inclusión de palabras en inglés (“floods”, “surprise”, “chance”, “push”).

Uno de los poemas de Rachel Castelete (“Kuando vini a Londra”, “When I came to London”) aparece traducido al inglés en la antología *Voices within the dark: the modern Jewish poets*, preparada por Howard Schwartz y Anthony Rudolf (1980).

**3.5.** Violet [Violette] Mayo Fintz (Rodas, 1911) nació en el seno de una familia sefardí que fue deportada al completo a Auschwitz en 1944. Violet y su hermana Sara, las dos únicas supervivientes, fueron trasladadas después a los campos de Dachau y Bergen-Belsen. En 1949 se instaló en Rodesia (actuales Zambia y Zimbaue) donde se casó y tuvo un hijo. Tras la muerte de su marido, en 1974, se trasladó a Sudáfrica, donde reside hasta la actualidad. En 1994 participó en una película conmemorativa del 50 aniversario de la deportación de los judíos de la isla de Rodas, realizada por la empresa cinematográfica belga *Les Films de la mémoire*. Ha escrito también en periódicos y ha concedido entrevistas testimoniales sobre el Holocausto (*The Argus*, Ciudad del Cabo, 7 de marzo

<sup>9</sup> Para obtener más información sobre la vida y obra de Yacob Abraham Yoná, así como de la bibliografía existente sobre él, consultar su entrada en Sefardiweb: <http://www.proyectos.cchs.csic.es/sefardiweb/node/222>

de 1985), dedicando gran parte de su vida a dar conferencias y charlas sobre la historia de los sefardíes durante la Segunda Guerra Mundial.

Es autora de un poema compuesto junto a su hermana Sara en el que narra la deportación de los sefardíes de Rodas y su experiencia en los campos de exterminio. Se trata de una poesía estrófica, compuesta por dieciséis estrofas monorrimas, que fue publicada por primera vez en la revista *Akí Yerushalayim* 21 (1984:26). Refael la considera un ejemplo de lo que él denomina “autores eventuales”: “lo compone un nutrido elenco de poetas cuya obra en judeoespañol (...) es circunstancial, y limitada. Escribieron pocos poemas, a veces sólo uno. El núcleo de su poesía es el Holocausto, pero al no haberse publicado una recopilación de su labor poética, muchos de ellos son desconocidos, siendo ese poema su única obra” (Refael 2008:46). Refael es el investigador que más se ha interesado por su poesía (2008:257-258 y 2010).

Violet Mayo Fintz se dedicó también a recopilar testimonios y poemas de otros supervivientes del Holocausto, como por ejemplo el anónimo “Qui in questa terra”, compuesto por un grupo de mujeres de Rodas (Jack Lévy 1989:83). Finalmente, Santa Puche recoge, en un libro de testimonios de supervivientes del Holocausto, la narración de la autora acerca de su experiencia en los campos de exterminio (Santa Puche 2003:157-170).

**3.6.** Sara Benveniste Benrey (Esmirna, Turquía, 1920) estudió en el colegio de la Alliance Israélite Universelle de Esmirna, donde, además de judeoespañol, aprendió turco y francés. Una vez concluida su formación, continuó estudiando en diversas escuelas privadas hasta obtener un título del Ministerio de Educación francés que la acreditaba como profesora de lengua francesa. En 1937 se trasladó a Estambul, donde trabajó como secretaria y contable en varias empresas. En 1944 contrajo matrimonio y en 1969 emigró con su familia a Israel. Estudió cultura sefardí en la Universidad Bar-Ilán. Sara Benveniste es una activista por la conservación y la difusión de la lengua judeoespañola y su patrimonio literario y cultural. Ha participado en numerosas iniciativas (conciertos, conferencias, programas de radio y televisión) en el Estado de Israel, y es autora de numerosos poemas y varias obras de teatro.

Su obra se encuentra recogida en el volumen *Espertando el djudeo espanyol. Poemas Realidas i Philosophia. Kantes, Sketches, Piesas de Teatro* (1995). Se trata de una obra miscelánea, compuesta por una serie de poemas estróficos, la mayoría de temática costumbrista e histórica, seguidos de cinco *sketches* y cinco obras de teatro breves. Aparecen poemas suyos en las antologías de Santa Puche (1999:35-40) y Eidherr (2002:78-81).

**3.7.** Flory Jagoda (Sarajevo, 1925), nacida Flora Kabilio, es descendiente de la familia Altaras, de gran tradición musical. Durante la Segunda Guerra Mundial se vio obligada a huir de Sarajevo. Primero estuvo internada en la isla de Korčula, en la costa dalmática, para después reunirse con su familia en Italia, donde conoció a su marido, Harry Jagoda, con quien emigró a los Estados Unidos.

Flory Jagoda se ha dedicado sobre todo a la composición e interpretación de música sefardí: es guitarrista, compositora y cantante. Sus canciones originales están en judeoespañol y se inspiran en la música tradicional sefardí; en otras ocasiones graba versiones de cantos tradicionales que recuerda de su infancia, algunos transmitidos por su abuela y otros compuestos por ella misma. Su discografía original está formada por las obras: *Kantikas di mi Nona* (1989), *La Nona Kanta* (1992), *Memories of Sarajevo* (1993), *Arvoliko* (2006), basado en la masacre de 42 miembros de la familia Altaras durante la Segunda Guerra Mundial, y *Kantikas de amor i vida (Sephardic duets)*, en colaboración

con Ramón Tasat (2006). Como poeta nos ha llegado un poema suyo (Refael 2008:233 y 2010), titulado “Todos si juearon”, donde se describe el vacío y el silencio dejado en la ciudad por los judíos deportados por los nazis. Ankica Petrovic realizó un documental en 2002 sobre la figura de Flory Jagoda: *The Key from Spain: The Songs and Stories of Flory Jagoda*<sup>10</sup>.

**3.8.** Gracia [Grasia] Jak Albuhayre (Krnobat, Bulgaria 1925) nació en el seno de una familia sefardí, en una época en que el judeoespañol era el idioma más utilizado por los judíos de Bulgaria. Se trata, pues, de la lengua de su infancia. No obstante, tras la Segunda Guerra Mundial, Gracia comenzó a trabajar como periodista y a publicar sus primeros relatos en búlgaro, la que se había convertido en su lengua de uso cotidiano. Todos sus textos en búlgaro los firmó con el nombre de Gracia Jak, tomando el apellido de su marido, que le pareció más fácil de pronunciar y retener que el suyo de soltera, Albuhayre.

Cuando comenzó a publicar libros de poemas en judeoespañol, en el año 2007, Gracia Jack Albuhayre era ya autora de varias obras de narrativa y poesía en búlgaro (concretamente desde el año 1989). Su obra se divide en cuatro volúmenes, todos ellos con el subtítulo *Poezía en djudeo-espanyol*, editados por la propia autora en Sofía (2005 [en alfabeto cirílico], 2007, 2010 y 2012). La poeta también ha publicado un texto en prosa en judeoespañol, incluido en el libro colectivo editado por Viktoria Atanasova (2006), y que lleva por título “Reportaj ke no eskrivi”.

La poesía de Gracia Jak Albuhayre es muy conocida en la comunidad sefardí de Bulgaria y ha sido analizada, junto a la de otras poetas, por August-Zarebska (2013) en un artículo sobre las representaciones del *kurtijo* y su función en la poesía judeoespañola contemporánea. Michael Studemund-Halévy le ha dedicado un artículo monográfico (en prensa), y muchos de sus poemas están publicados en la página web *e.Sepharad - Noticias del mundo sefardí*: <http://esefarad.com/?tag=grasia-jak-albuhayre>

**3.9.** Beki L. Bahar (Estambul 1927-2011) nació en una familia de sefardíes de Turquía, procedentes de Brusa y Edirne, y después emigrados a Estambul. Su apellido de soltera es Morhaim. En 1937 la familia se muda a Ankara, nueva capital de Turquía, por motivos laborales. En dicha ciudad no había prácticamente sefardíes, por lo que la propia autora cuenta que durante muchos años fue la única niña judía de su escuela. Se graduó en la Turkish Educational Association (TED) y realizó estudios de Derecho. En 1948 se casó y tuvo tres hijos. En 1980 la familia se trasladó a Estambul.

Beki L. Bahar es una conocida escritora en lengua turca. Cultivó varios géneros literarios (poesía, narrativa, teatro, periodismo). Publicó su primer artículo en 1958 en la revista *Haftanın Sesi*, su primer poema en 1959 (*Varlık Poetry Anthology*) y su primer relato en 1964 (*Çağdaş Dergisi*). Su pieza dramática *Alabora* se estrenó en 1970 en el State Theatre. Colaboró con asiduidad en numerosos periódicos y revistas turcos, tales como *Şalom*, *Eflatun*, *Tiryaki*, *Konya Çağrı* y *Göztepe*. Muchos de sus escritos fueron compilados en el libro *Ne Kendi Tanır Ne de Söz Edeni Vardır* (2000). Es autora de tres libros de poemas, dos libros de memorias y tres obras de teatro en turco, así como de otros dos textos ensayísticos.

La lengua materna de Beki L. Bahar fue el judeoespañol, idioma en el que compuso el poemario *Koronas* (1999). La mayor parte de sus poemas son de tema sefardí, y bastantes de ellos están inspirados en la expulsión de España. Su lenguaje es

<sup>10</sup> El documental ha sido editado en DVD por Media-Generation y tiene una duración de 40 minutos.

sencillo, con reminiscencias del folklore y la poesía tradicional. Beki L. Bahar aparece en la antología poética de Eidherr (2002:75-77).

**3.10.** Jeni [Jennie] Adato [Adatto] Tarabulus (Seattle?) nació en Estados Unidos y en 1954 emigró a Israel. Allí contrajo matrimonio con el turco David Tarabulus, que había vivido en Grecia con su familia hasta la Segunda Guerra Mundial. Todos sus familiares fueron deportados y murieron en los campos de exterminio, destino del que él se salvó porque había emprendido, en aquel momento, un viaje a Bagdad. Tras la muerte de su marido, Jeni quiso visitar la ciudad en la que él había pasado su infancia y juventud, y como resultado de aquel viaje compuso el poema “Oh mes hermanos”, que aparece en la antología de Lévy 1989 (205-207) y en Refael 2008 (191). Un análisis crítico de este mismo poema puede encontrarse en Refael 2010.

**3.11.** Margalit Matitiah<sup>11</sup> (Tel Aviv 1935), nacida Margalit León Galtán, pertenece a una familia de sefardíes de Salónica que emigraron a Israel escapando del Holocausto. Estudió Filología Hebrea y Filosofía en la Universidad de Bar-Ilán, y es actualmente la poeta en judeoespañol más reconocida en el ámbito hispánico.

Comenzó su carrera literaria publicando poesía en hebreo, a pesar de que la propia autora ha afirmado que empezó a escribir a los diecisiete años y que el idioma de su infancia fue el judeoespañol (Refael 2008:167). Sus primeros libros, todos ellos en hebreo, son *Por el vidrio de la ventana* (1976), *El no silencio veraniego* (1979), *Cartas Blancas* (1983) y *Esposada* (1987), a los que siguieron, años más tarde, *Escaleras de media noche* (1995) y *Para despertar al silencio* (2005).

Sin embargo, Matitiah ha alcanzado un mayor reconocimiento literario con la obra escrita en judeoespañol. En 1986 se decantó por la escritura en judeoespañol tras una estancia en Grecia durante la que se dedicó a investigar la prensa sefardí de Salónica entre 1860 y 1940 (tema sobre el que publicó sendos artículos en 1996 y 1999). En 1988 apareció su primer libro bilingüe en judeoespañol y en hebreo, el poemario *Kurtijo kemado*, que tiene por tema la recreación de un viaje a Salónica realizado con un grupo de supervivientes del Holocausto. Esta obra supuso una importante labor de renovación del tema del Holocausto en la literatura en judeoespañol (Refael 2008:166-172).

A dicho poemario le siguieron *Alegrika* (1992), *Matriz de luz* (1997a), *Vela de luz* (1997b), *Kamino de tormento* (2000), *Bozes en la shara* (2001a), *Vagabondo eternal* (2001b), *Canton de solombra* (2005) y *Asiguiendo al esfuenio* (2006), todos ellos en judeoespañol. Cuatro de estos libros están publicados en Tel-Aviv, y el resto en España, lo que da una idea de la difusión de la poesía de Matitiah entre el público hispanohablante (muy superior, seguramente, a la que ha alcanzado entre el público israelí).

A pesar de que los dos primeros libros se definen como bilingües (*Kurtijo kemado* y *Alegrika*), conviene destacar que los poemas en hebreo no son meras traducciones de los poemas en judeoespañol, o viceversa, sino que ambos difieren entre sí y se complementan, permitiendo una lectura más rica y profunda a quienes conozcan ambas lenguas, tal y como pone de manifiesto Balbuena (2011) en un artículo en el que hace un análisis comparativo de un poema de *Alegrika* en judeoespañol y en hebreo.

A partir del año 1997 la autora cambia su sistema ortográfico para escribir en judeoespañol, acercándolo a la grafía del español estándar, lo que hace que su poesía sea más fácilmente accesible para el público hispanohablante. La propia autora explicó que

<sup>11</sup> Es posible ver on-line un programa de RTVE en el que se entrevista a Margalit Matitiah, filmado en Jerusalén el 3 de abril de 2010 y emitido en España el 14 de abril del mismo año:

<https://www.youtube.com/watch?v=mB0fDnM55sw> y <https://www.youtube.com/watch?v=B-pCIIHtQU>

dicho cambio había sido debido a una serie de conversaciones con el investigador del CSIC Jacob M. Hassan (Matitiahú 1997a:5). Vemos, por tanto, cómo hay un desplazamiento de la poesía en hebreo (que, a pesar de que la autora no ha abandonado, ocupa, a medida que avanza el tiempo, un lugar cada vez más pequeño en su obra) a la composición en judeoespañol, dirigida principalmente a un público hispanohablante, pasando por los dos poemarios bilingües en judeoespañol y hebreo que habrían hecho de transición entre ambas etapas. Por otro lado, en 2011 Matitiahú publicó su primer libro narrativo, *La duda*, compuesto por siete relatos en judeoespañol.

La poesía de Margalit Matitiahú trata temas propiamente judíos o sefardíes como el Holocausto, la expulsión de los judíos de la Península Ibérica en 1492, o la necesidad de rescatar la memoria de los muertos a través del uso de su lengua, el judeoespañol, pero también se centra en cuestiones universales: el amor, la muerte, la soledad, las ausencias. Su estilo está en total consonancia con la poesía europea contemporánea: destacan el verso libre, la poca adjetivación, el valor otorgado al silencio. La lengua judeoespañola se convierte en un importante elemento de reflexión en torno a la palabra y su poder creador.

Matitiahú ha sido galardonada con el Premio Internacional “Fernando Jenó” (México, 1994), el Premio Internacional de Literatura “Ateneo de Jaén” (1996), el Premio del Primer Ministro Israelí para Escritores en Hebreo (1999) y el Premio de Poesía Oriente-Occidente, concedido por la Academia de Curtea de Arges (Rumanía). Asimismo, su obra ha sido objeto de una tesina de investigación: *La poesía sefardita di Margalit Matitiahú* (Giuseppina Gero, Università degli Studi de Udine, 2002).

Además de los trabajos anteriormente citados, la bibliografía sobre Margalit Matitiahú incluye un artículo introductorio y pionero de Riaño López y Marcos Casquero (2001), y otros tantos estudios y trabajos en los que se aborda su obra desde diferentes temáticas y comparándola con otros autores: August Zarebska 2008, 2012, 2013 y en prensa; Balbuena 2010 y 2012, Martín Ortega 2012 y 2014a; Ramos González 2005 y Romero 2003. Sus poemas han aparecido, además, en numerosas antologías: Rosa 1992 (67-111) y 2000 (113-130), Santa Puche 1999 (41-46), Eidherr 2002 (127-129), Refael 2008 (251-256) y han sido musicalizados por Monasterio (1999 y 2003).

**3.12.** Rita Gabbai [Gabbay, Gabay, Gabbai]-Simantov [-Tazartès] (Atenas, 1935) nació en Grecia, y es descendiente de sefardíes de Estambul. Durante los años que van de 1942 a 1945 su familia escapó de la persecución nazi y se refugió en Turquía. Aprendió, de niña, francés y judeoespañol, pues estas eran las lenguas que se hablaban en su casa. A su vuelta a Grecia, una vez acabada la Segunda Guerra Mundial, estudió en escuelas griegas y francesas. Y durante su juventud, tras un año de estudios en Israel (1952), aprendió también inglés y hebreo. Trabajó en la Embajada Israelí en Atenas.

Su actividad literaria en judeoespañol es tardía. En 1991 hace una estancia en España y comienza a escribir poemas en judeoespañol. Simbólicamente, publicó su primer libro en 1992, año del quinto centenario de la expulsión, bajo el título *Quinientos años despues* (1992), al que siguieron *Fuente de mi tradision* (1999) y *Poezias de mi vida* (2007), en el que recoge poemas de los dos poemarios anteriores ordenados de un modo diverso. La autora afirma en una entrevista (Esformes 2001:170) que escogió esta lengua para escribir por dos razones. En primer lugar, porque el judeoespañol define su judeidad y su identidad sefardí, pero también porque le recuerda a su familia, su herencia cultural y su juventud. Nos encontramos, por tanto, ante una vocación literaria surgida de la nostalgia y del deseo de preservación de la identidad.

La poesía de Rita Gabay recoge numerosos temas y tradiciones literarias. Trata cuestiones relacionadas con el judaísmo y el sefardismo, como las ceremonias, la

religión, la identidad sefardí y el Holocausto. Su segundo libro, *Fuente de mi tradición*, está dedicado a “Saloniki” (Salónica), la ciudad griega que albergaba la mayor comunidad judía hasta la Segunda Guerra Mundial. Salónica es un emblema del pasado sefardí, por haber sido escenario de uno de los asentamientos más largos, numerosos y prolíficos en actividad comunitaria e intelectual.

Encontramos en sus composiciones un gusto por las formas derivadas de la poesía tradicional judeoespañola (paralelismos, asonancias, repeticiones, diminutivos, etc.). Pero, al mismo tiempo, Rita Gabay refleja en su obra la métrica y el estilo de la poesía europea moderna y es una de las pocas autoras en escribir poemas “experimentales” en judeoespañol (concretamente caligramas). Su poesía posee una importante vertiente universal, con temas como el amor, la muerte, la soledad humana o la existencia de Dios. Sus poemas han aparecido en varias antologías: Santa Puche 1999 (47-50), Rosa 2000 (59-68), Eidherr 2002 (104-107) y Refael 2008 (216). Además, han sido musicalizados por Monasterio (2003 y 2005). María Esformes (2001) y August-Zarebska (2013) han estudiado algunos aspectos de su obra.

**3.13.** Sara Yojay (Yohay) (Barcelona 1937-Israel 1997) nació en el seno de una familia de sefardíes de Turquía. Realizó estudios de danza clásica en Londres y en Milán. En 1967 emigró a Israel, donde residió el resto de su vida. Abrió allí una escuela de ballet clásico, actividad que compaginó con una discreta actividad literaria. Publicó poemas en judeoespañol en la revista *Akí Yerushalayim* (44:27; 45:23; 55:59), y uno de ellos, “Canto a la casa abandonada”, que trata sobre la destrucción de las comunidades sefardíes durante el Holocausto, fue recogido y analizado por Refael (2008:135-136; 298-299). Ha aparecido también en la antología de Rosa (2000:161-170).

**3.14.** Rachel Farhí Uziel (Tel Aviv 1937) procede de una familia sefardí de Salónica emigrada a Israel. Su padre, Baruch Uziel, fue uno de los primeros investigadores de la cultura sefardí de Salónica en Israel. Es poetisa en hebreo, lengua en la que ha publicado varios libros. Tal y como declaró en una conversación con Refael: “No escribo en ladino porque mi padre –un hombre activo en el campo del ladino– nos enseñó a amar el hebreo, y él mismo escribe en hebreo. ¿Por qué habría de escribir yo en ladino? Quizás algún día trate de traducir uno de mis poemas al ladino” (Refael 2008:172). Y, de hecho, el único poema conocido de Rachel Farhí Uziel en judeoespañol es precisamente una traducción en prosa de un poema en hebreo sobre el Holocausto: “Vijita” (Refael 2008:211 y 2010), en el que la autora recrea un encuentro fantástico entre muertos y desaparecidos durante el Holocausto.

**3.15.** Clarisse Nicoïdski (Lyon 1938-1996) es seguramente la poeta en judeoespañol que ha alcanzado un mayor grado de reconocimiento internacional. Nació en Francia, en una familia de sefardíes provenientes de los Balcanes (concretamente de Sarajevo), y fue una escritora prolífica en francés. Publicó veintitrés libros: veintiuna novelas, una obra de teatro y una ópera. Entre sus novelas destacan *Le désespoir tout blanc* (1968) y *Couvre-feux* (1981), donde recrea los tiempos de la ocupación nazi, siendo ella una niña.

Su padre, Moïse Abinun, es autor de un libro de memorias sobre la historia de su familia: *Les lumières de Sarajevo. Histoire d'une famille juive d'Europe centrale. Récit* (1988), y su hermano es Jacques Abinun, un reconocido pintor. Entre 1954 y 1959 vivió con su familia en Marruecos, donde frecuentó el Liceo francés de Casablanca. De vuelta a Francia, Clarisse comenzó a trabajar como profesora de inglés y contrajo matrimonio con el también pintor Robert Nicoïdski, con quien tuvo un hijo, Élie Robert. Fue una gran apasionada de la pintura: escribió un ensayo sobre las mujeres pintoras (*Une histoire des*

*femmes peinares*, 1994) y sendas biografías de Modigliani y de Soutine. Fue miembro del consejo de redacción de *Nouveaux Cahiers*, y recibió invitaciones para dar conferencias en diversas universidades de Europa y América. Sus libros han sido traducidos a varios idiomas.

Su obra literaria en judeoespañol comprende dos libros de poesía, un género que nunca cultivó en francés: *Lus ojus, las manus, la boca* (1978) y *Caminus di palabras* (1981), y un cuento breve: “La Vieja” (1977). Se trata de dos poemarios totalmente inscritos en la línea de la poesía europea moderna, pero escritos en una lengua agónica, que además presenta variantes dialectales muy características del judeoespañol de Sarajevo (Vidal-Sepiha 1977:293-301). La propia autora ha declarado que comenzó a escribir en judeoespañol tras la muerte de su madre, percibida como el último eslabón de una tradición en decadencia: “La muerte de mi madre fue una grande conmocion. Además comprendí que con ella, se iba definitivamente un poco de esta lingua de mi infancia, y que para nuestra generación, la muerte de nuestros señores significaba la muerte de un lenguaje. En esta lingua se hallaban el amor de mi madre, nuestra complicidad y nuestras risas. Así me atrevi a escribir estos poemas para que quede la empresa de su voz. Cada vez que terminé un libro en francés me dediqué a escribir en muestro spaniol algo como un canto. No se nada de religión, o cerca nada, ma quisiera que estas palabras en la lingua perdida sean para ella, mi madre, como un kadish, repetido a menudo.” (Nicoïdski, en Rot 1999:37).

La poesía en judeoespañol de Clarisse Nicoïdski ha sido apreciada por importantes poetas de la tradición hispánica. El poeta argentino Juan Gelman, judío no sefardí, publicó un libro en judeoespañol titulado *Dibaxu* (1994), en cuyo prólogo narra cómo su encuentro con la poesía de Clarisse Nicoïdski actuó como principal fuente de inspiración: “Escribí los poemas de *Dibaxu* en sefardí de 1983 a 1985. (...) El acceso a poemas como los de Clarisse Nicoïdski, novelista en francés y poeta en sefardí, desvelaron esa necesidad que en mí dormía, sorda, dispuesta a despertar. ¿Qué necesidad? ¿Por qué dormía? ¿Por qué sorda?” (Gelman 1994:8). También los poetas José Ángel Valente, Eduardo Milán, Andrés Sánchez Robayna y Blanca Varela apreciaban la poesía de Clarisse Nicoïdski y decidieron incluirla en la antología de poesía española e hispanoamericana de la segunda mitad siglo XX *Las ínsulas extrañas* (Milán y otros 2002). Aparece también en diversas antologías de poesía en judeoespañol: Rosa 1992 (113-149) y 2000 (145-159), y Eiherr 2002 (134-136).

En los últimos años se han publicado varios estudios y artículos sobre la producción poética de esta autora. El primero de ellos fue el de Vidal-Sepiha (1977), a los que le han seguido Balbuena 2009 y Martín Ortega 2011b, 2012, 2013 y 2014a.

La poesía de Clarisse Nicoïdski ha sido musicalizada en dos ocasiones: la primera de ellas por Dina Rot (1999) y la segunda por Monasterio (2003).

**3.16.** Matilda Koen-Sarano<sup>12</sup> (Milán, 1939) pertenecía a una familia sefardí de origen turco emigrada a Italia. Su padre, tras la Segunda Guerra Mundial, y hasta 1969, fue secretario de la Asociación Judía de Milán. Matilde realizó sus estudios en esta ciudad, primero en la escuela de la propia comunidad judía y después en la Universidad Bocconi. En 1960 contrajo matrimonio con Aharon Cohen y se trasladó a Israel. Desde 1962 hasta la actualidad ha residido en Jerusalén, donde trabajó durante más de veintitrés años en el Ministerio de Asuntos Exteriores israelí.

Su actividad literaria y de divulgación de la lengua y la cultura sefardíes, a la que ha dedicado la mayor parte de su vida, se inició hacia 1979, año en que empezó a

<sup>12</sup> Se puede ver on-line un video de Matilda Koen Sarano con el círculo de las *kontaderas*: <https://www.youtube.com/watch?v=H8UqU9mXU7A>

colaborar en las revistas en judeoespañol *Akí Yerushalayim* y *Los muestros*. Desde los años 80 participa en el programa en judeoespañol de la radio israelí Kol Israel, donde tiene una emisión los fines de semana sobre folklore y canciones populares sefardíes. Su curiosidad intelectual la llevó a obtener, en 1987, una licenciatura en literatura italiana, judeoespañol y folklore sefardí en la Universidad Hebrea de Jerusalén. Da clases de judeoespañol en la Universidad Ben Gurión del Negev y en el Liceo Amalia de Jerusalén. Asimismo, es promotora de diversas iniciativas de animación cultural y animadora de círculos de narración oral y de preservación del folklore sefardí.

Como escritora e investigadora, ha realizado numerosas publicaciones relacionadas con la recopilación y difusión del folklore, el teatro y la cuentística sefardí. Tiene dos libros de poesía originales: *Vini kantaremos* (1993), y *Ritmo antiko* (2005). En 2006 publicó un libro de memorias en judeoespañol, *Por el placer de kontar. Kuentos de mi vida*, y varios de sus poemas han sido musicalizados por Monasterio (1999 y 2003).

La obra poética de Matilde Koen Sarano tiene una amplia aceptación entre los hablantes de judeoespañol en la actualidad, y bastantes de sus poemas han aparecido en la revista *Akí Yerushalayim* (números 51, 56, 58, 61, 63, 66, 67, 69, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 79). También ha sido incluida en las antologías de Rosa (2000: 95-109), Santa Puche (1999:25-34) y Eidherr (2002:114-117), y algunos de sus poemas sobre el Holocausto fueron seleccionados por Refael (2008:236-242). Su estilo es sencillo e inspirado en la poesía judeoespañola de tradición oral, aunque sus temas presentan una enorme variedad: desde motivos folklóricos (fiestas, recuerdos) hasta cuestiones universales (la muerte, el exilio, el amor, el destino), pasando por las más variadas referencias culturales

**3.17.** Gloria Joyce Ascher (Nueva York 1939) nació en el barrio del Bronx, en el seno de una familia de sefardíes de Esmirna. Comenzó sus estudios en el Bronx High School of Science, y los continuó en el Hunter College (especialidad de inglés, latín y francés) y en la Universidad de Yale, donde obtuvo un Máster (1946) y un Doctorado (1966) en Lengua y Literatura germánicas. Es profesora y directora del programa de estudios judíos de la Tufts University, donde imparte clases sobre la literatura de mujeres sefardíes. Es autora de numerosas publicaciones académicas, que incluyen temas tan variados como lengua y literatura judeoespañola, inglesa, alemana (en especial se ha dedicado al análisis de las obras de Goethe, Hofmannsthal y Elías Canetti) y escandinava, y ópera alemana.

Ha escrito poemas en judeoespañol, que han aparecido en diversas antologías (Eidherr 2002:72-74) y en la revista *Akí Yerushalayim* (números 61, 62, 63, 80 y 82). Refael incluyó dos de sus composiciones inéditas sobre el Holocausto en su estudio *Un grito en el silencio* (2008: 196-197).

**3.18.** Beatriz Mazliah (Buenos Aires 1942) nació en Argentina, donde ha residido durante toda su vida, en el seno de una familia de origen sefardí pero ya afincada en Buenos Aires desde una generación atrás (sus abuelos maternos eran emigrantes de Esmirna y los paternos de Estambul). Ha trabajado como profesora de Historia del Arte y Composición Plástica en la Escuela Superior de Bellas Artes “Ernesto de la Cárcova”, y es poeta en español y en judeoespañol.

Comenzó a escribir poesía en judeoespañol tardíamente, en 1997, y ha publicado poemas en diversas revistas (*Akí Yerushalayim* y *SEFARaires*). Es también autora de dos libros de poemas en judeoespañol: *Sólo con verte estó kumplida (Poemas en djudeoespanyol)* (1997) y *Trapikos del alma* (2007). Su poesía en ladino se caracteriza por la sencillez formal, además de mostrar una marcada preferencia por los temas que se acercan a la poesía infantil y a la poesía tradicional. Apenas trata cuestiones judías ni sobre el pasado sefardí. Utiliza el judeoespañol, una lengua que define como “rika en

savores i olores”, como un medio para penetrar en el mundo perdido de la intimidad de su familia y de su infancia.

La poesía de Beatriz Mazliah aparece en las antologías de Santa Puche (1999:75-78) y Eidherr (2002:128-131), y han sido musicalizados por Monasterio (1999 y 2003).

**3.19.** Matilde Gini de Barnatán nació en Argentina en una familia sefardí procedente de la isla de Rodas. Desde 1995 reside en España, donde contrajo matrimonio con el abogado Elías Barnatán, con quien tiene tres hijos.

Ha realizado una importante labor de difusión de la cultura sefardí como directora, desde 1986 hasta la actualidad, del programa de radio “Emisión Sefarad”, de Radio Exterior de España (RTVE), que se emite en judeoespañol y que versa sobre temas sefardíes. En 1994 dicha emisión fue galardonada en los “Primeros Enkontros Internacionales Sovre el Djudeo-espanyol” de Israel.

Es escritora (miembro de la Asociación Argentina de Escritores, S.A.D.E.) y ha realizado estudios sobre el período colonial americano, el legado del Judaísmo español, la lengua y la cultura sefardíes y la Inquisición y el criptojudasmo en Hispanoamérica. Es autora de varios artículos sobre estos temas (1985, 1991 y 1994). Como poeta en judeoespañol publicó en 2008, en colaboración con su hija Viviana Rajel Barnatán, el libro *La ija i la madre komo la unya i la karne*, que lleva también un CD con acompañamiento musical a piano de Darío Meta Barnatán. Los poemas de Matilda Gini ocupan las páginas 13 a 42, y tratan preferentemente de temas relacionados con el pasado sefardí en un estilo muy contemporáneo.

**3.20.** Nitsa Dori (Haifa 1960) nació en el seno de una familia sefardí proveniente de Estambul que se instaló en Israel en el año 1948. Ha completado sus estudios universitarios en la Universidad de Bar-Ilán, donde se doctoró en estudios sefardíes en 2007. Como investigadora, está especializada en los textos sionistas en judeoespañol.

Escribe poesía y relatos en hebreo y en judeoespañol, aunque su obra en esta última lengua es poco conocida. Sus poemas han aparecido en diversas publicaciones periódicas (*Akí Yerushalayim, Raíces. Revista judía de cultura, Lo Nishkak*), aunque la mayoría de ellos permanecen inéditos. Es autora de tres colecciones tituladas: *Por los cielos y por la tierra, Te miraba me hablabas y Judiós ánde estáis, judíos*. Trata a menudo el tema del Holocausto. Una selección de su obra centrada en la memoria del Holocausto aparece en Refael 2008 (173-176 y 209-210).

**3.21.** Mijal Held es una profesora y escritora israelí, descendiente de emigrantes de Rodas. Trabaja como docente de historia y literatura judeoespañolas en la Universidad Hebrea de Jerusalén y, al igual que Nitsa Dori, es un ejemplo de una escritora que llega a la composición poética en lengua judeoespañola tras haber sentido un interés académico por dicha lengua. Sus investigaciones se basan en la narrativa autobiográfica oral, ofreciendo elementos teóricos para analizarla desde un punto de vista tanto individual como colectivo. Su libro *Let Me Tell You a Story / Ven te kontare: The Personal Narratives of Judeo-Spanish. Speaking Storytelling Women, An Interdisciplinary Study* (en hebreo), basado en su tesis doctoral, es un estudio a la vez teórico y de campo sobre el valor patrimonial y sentimental de las narraciones orales de mujeres sefardíes sobre su propia vida.

La mayor parte de la obra publicada de Mijal Held está en hebreo, su lengua materna y de uso común, pero ha escrito algunos poemas en judeoespañol, todos ellos reescrituras de composiciones de la literatura tradicional sefardí. Una buena parte de ellos se encuentran disponibles en su página web <http://www.en.michalheld.com/>, y algunos

han sido además analizados en Martín Ortega 2011 y 2014a. Los que tratan el tema del Holocausto han aparecido en Refael 2008 (231-232 y 175-176). También es interesante destacar que, en los últimos años, la escritora ha comenzado a intercalar palabras en judeoespañol en su poesía en hebreo.

**3.22.** Denise León (San Miguel de Tucumán, 1974) pertenece a la tercera generación de emigrantes sefardíes turcos en Argentina. Es licenciada en Letras y profesora en la Universidad Nacional de Tucumán. Como tesis de Licenciatura realizó un trabajo de memoria oral basado en entrevistas a cinco mujeres judías en Argentina, tres asquenazíes y dos sefardíes. De él salió el libro *Izcor. La vela encendida. Cinco relatos de mujeres que hicieron el Shabat* (2002). Es también autora de varios artículos académicos sobre el judaísmo, la memoria de las lenguas perdidas y la feminidad (2004 y 2007)

Como poeta, ha publicado el poemario *Poemas de Estambul* (2008), dividido en dos secciones: “La isla de Alicia” y “Poemas de Estambul”. En esta segunda sección, que da nombre al libro, aparecen siete poemas en judeoespañol, con su correspondiente traducción al español argentino.

Observando tanto la lengua utilizada (muy recastellanizada) como el contenido de su poesía, resulta claro que su vínculo con el pasado sefardí es más del orden de la evocación que del conocimiento directo. Y, sin embargo, su poesía nos demuestra que la creación literaria en lengua sefardí puede mantener una interesante calidad literaria cuando quienes escriben en judeoespañol tienen un contacto y un conocimiento limitado de la lengua. Podemos encontrar aproximaciones críticas a su obra en Martín Ortega (2011a, 2011b y en prensa) Romeu Ferré (2012:73) y August-Zarebska (2013).

**3.23.** Viviana Rajel Barnatán nació en Buenos Aires (?), aunque desde niña reside en España. Aprendió el judeoespañol de su madre, Matilde Gini de Barnatán. Es actriz, artista plástica y compositora. Colabora con su madre en el programa “Emisión Sefarad” de Radio Exterior de España (RTVE), del que es subdirectora. Ha fundado la Asociación Cultural “Lus de Sefarad”, cuyo campo de acción es la organización de distintas actividades de difusión de la cultura sefardí.

Como poeta en judeoespañol, es coautora, junto con Matilde Gini, del libro *La iya y la madre como la unya i la karne* (2008). Sus poemas aparecen en las páginas 43 a 76 y versan sobre temas universales, como el amor, la escritura o la existencia.

#### **4. Conclusión**

El estado actual de la investigación sobre la poesía de mujeres sefardíes posteriores al Holocausto es muy prometedor, ya que se trata de un ámbito cada vez más presente en el conjunto de los estudios sefardíes.

Tras unos inicios en que sólo ciertas figuras destacadas (Clarisse Nicoïdski y Margalit Matitiahú) merecieron la atención de la crítica, a partir de 1999 comenzaron a publicarse antologías de poesía judeoespañola contemporánea. La década de 2000 a 2010 estuvo marcada por dicha aparición y por el gran desarrollo del tema del Holocausto en la poesía sefardí contemporánea (que había sido ya tratado en 1989 por Lévy), así como por la publicación de los primeros estudios monográficos sobre algunas autoras. Es, de algún modo, la década del descubrimiento de la poesía de mujeres sefardíes en el mundo académico.

Desde 2010 hasta la actualidad hemos asistido a un aumento exponencial de las publicaciones en este ámbito de estudio. Se han multiplicado los ejes temáticos: poesía bilingüe, cuestiones histórico-culturales, análisis de símbolos y motivos recurrentes, etc. Destaca especialmente la emergencia de una nueva crítica que aúna la presentación de

nuevos materiales con la incorporación de un marco teórico proveniente de la literatura comparada y los estudios poéticos, proponiendo análisis de símbolos, motivos, formas de escritura y reescritura (August-Zarebska, Balbuena y Martín Ortega).

Por otro lado, se ha avanzado también en la investigación filológica e histórica sobre la obra de estas autoras, con la aparición de varios artículos monográficos sobre la vida y obra de varias de ellas (Gruss, Studemund-Halévy, Mancheva, Levine Melammed).

De este modo, es posible afirmar que nos hallamos ante un ámbito de estudio en expansión, en el que los enfoques más tradicionales comparten protagonismo con las aportaciones de la teoría literaria, la literatura comparada y la lingüística. El reto de los próximos años consistirá en conseguir que dichos análisis críticos superen el ámbito estricto de los estudios sefardíes y sean considerados como parte de la investigación en poesía hispánica contemporánea.

## Obras citadas

### 1. Obra literaria en judeoespañol de las autoras enumeradas

- Albuhayre, Gracia [Jak]. *Poezia en djudeo-espanyol*. Sofía (Bulgaria): edición de la autora [en alfabeto cirílico], 2005.
- . *Poezia en djudeo (espanyol)*. Sofía (Bulgaria): edición de la autora, 2007.
- . *Poezia en djudeo-espanyol. Livro No.2*. Sofía (Bulgaria): edición de la autora, 2011.
- . *Poezia. Livro No.3*. Sofía (Bulgaria): edición de la autora, 2012.
- Bahar, Beki L. (1999). *Koronas*. Estambul: Tiglat Matbaacilik, 1999.
- Barnatán, Viviana Rajel, 2008, ver Gini de Barnatán, Matilda.
- Benveniste Benrey, Sara. *Espertando el djudeo espanyol. Poemas Realidas i Philosophia. Kantes, Sketches, Piesas de Teatro*. Israel: edición de la autora, 1996.
- Castelete, Rachel. *Esta Ginka es el Tesoro de Rachel Castelete. Ija de jacob Yona*. Separata, 1989.
- Gabbai-Simantov, Rita. *Quinientos años después*. Atenas: edición de la autora, 1992.
- . Rita. *Fuente de mi tradision*. Atenas: Talos Press, 1999.
- Gabbai-Tazartès, Rita. *Poezias de mi vida*. París: El Mundo Djudeo-Espanyol, 2007.
- Gini de Barnatán, Matilda y Barnatán, Viviana Rajel. *La ija i la madre komo la unya i la karne*, Madrid, Ibersaf, 2008.
- Held, Mijal: <http://www.en.michalheld.com/>
- Jagoda, Flory. *Kantikas di mi Nona* (CD), 1989.
- . *La Nona Kanta* (CD), 1992.
- . *Memories of Sarajevo* (CD), 1993.
- . *Arvoliko* (CD), 2006.
- Jagoda, Flory & Tasat, Ramón. *Kantikas de amor i vida (Sephardic duets)* (CD), 2006.
- Kohen Albukrek, Lina. *87 años lo ke tengo*. Estambul: Gözlem, 1985.
- Koen Sarano, Matilda. *Vini kantaremos. Koleksión de kantes djudeo-espanyoles*. Jerusalén: edición de la autora, 1993.
- . *Ritmo antiko. Poezias y kantigas*. Jerusalén: edición de la autora, 2005.
- León, Denise. *Poemas de Estambul*. Tucumán: Alción, 2008.
- Levine Melammed (ed.). *An Ode to Salonika. The Ladino Verses of Bouena Safatty*. Indiana University Press: 2013.
- Matitiah, Margalit. *Kurtijo kemado*. Tel-Aviv: Eked, 1988.
- . *Alegrika*. Tel-Aviv: Eked, 1992.
- . *Matriz de luz*. Tel-Aviv: Tag, 1997a.
- . *Vela de luz*. León: Puente Aéreo, 1997b.
- . *Kamino de tormento*. Cuenca: El Toro de Barro, 2000.
- . *Bozes en la Shara*. Cuenca: El Toro de Barro, 2001a.
- . *Vagabondo eternal*. León: Aljama, 2001b.
- . *Canton de solombra*. Málaga, 2005.
- . *Asiguiendo al esfuenio*. Orense: Linteio, 2006.
- . *La duda*. Madrid: Hebraica, 2011.
- Mazliah, Beatriz. *Sólo con verte estó kumplida (Poemas en djudeo-espanyol)*. Buenos Aires: edición de la autora, 1997.
- . *Trapikos del alma*. Buenos Aires: edición de la autora, 2007.
- Morguez Algrantí, Esther. *9 Eylül*. Estambul: Baski Baykar, 1975.
- Nicoïdski, Clarisse. *Lus ojus, las manus, la boca*. Loubressac Bretenoux: Braad, 1978.
- . "Algunos poemas de *Caminus di palavras*" (con una nota explicativa de I.M. Hassán). *Poesía* 10 (1981): 6-14.

## 2. Bibliografía citada

- Abinun, Moise. *Les lumières de Sarajevo. Histoire d'une famille juive d'Europe central. Récit*. Paris: J.C. Lattès, 1988.
- Armistead, Samuel G. & Silverman, Joseph H. *The Judeo-Spanish Ballads chapbook of Yacob Abraham Yoná*. Berkeley-Los Angeles-London: University of California Press, 1971.
- Atanasova, Victoria ed. *Para ke no se olvide*. Sofía (Bulgaria): Shalom, 2006.
- August-Zarebska, Agnieszka. "El motivo del destierro en la poesía contemporánea en judeo-español y su tradición bíblico-literaria". *Acta Universitatis Wratislaviensis* 3118. Estudios Hispánicos XVI (2008): 87-98.
- . "Testimonios poéticos del aniquilamiento de la comunidad sefardí de Salónica". *Testimonios* 15 (2012): 141-158.
- . "The Representations of kurtijo and Their Function in Contemporary Judeo-Spanish Poetry". En Andrej Katny, Izabela Olszewska & Aleksandra Twardowska eds. *Ashkenazim and Sephardim: A European Perspective*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013. 245-268.
- . "Imagen de la madre en la obra poética de Margalit Matititahu". En Paloma Díaz-Mas & Elisa Martín Ortega. *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras (siglos XIX- XXI)*. [en prensa].
- Balbuena, Monique R. "Dibaxu: A Comparative Analysis of Clarisse Nicoïdski's and Juan Gelman's Bilingual Poetry". *Romance Studies* 27/4 (2009): 296-310.
- . *Sephardic Literary Identities on Diaspora*. Standford: Standford University Press, 2010.
- . "Athens, Salonika & Israel in Margalit Matitiahuh's Poetry". *FFLCH-USP* (2011): Sao Paulo, 67-69.
- Eidherr, Armin ed. *Los kaminos s'incheron de arena: Antolojia de la poezia sefardi kontemporanea*. Viena: Am Herezen Europas 5 [en judeoespañol, alemán y turco], 2000.
- Esformes, María. "Three Contemporary Judeo-Spanish Poets". En Hillary Pomeroy & Michael Alpert eds. *Proceedings of the Twelfth British Conference on Judeo-Spanish Studies, 24-26 June 2001. Sephardic Language, Literature and History*. Leiden-Boston: Brill, 2004. 169-177.
- Garfinkle, Ely. *Bouena Sarfatty-Garfinkle*. Canada: The Globe and Mail, 1997.
- Gelman, Juan. *Dibaxu*. Buenos Aires: Seix Barral, 1994.
- Gero, Giuseppina. *La poesia sefardita di Margalit Matitiahuh* [tesis de licenciatura en la Università degli Studi di Udine], 2002.
- Gini de Barnatán, Matilde. "Los criptojudíos y la Inquisición". *Todo es historia* 17/216 (1985): 8-29.
- . "Algunas notas sobre lengua y literatura de los sefardíes". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 37-38 (1991): 25-40.
- . "La mujer sefardí en su rol de transmisora del legado". *Coloquio* 26 (1994): 19-28.
- Gruss, Susy. "Biva, biva, la Reyna Esther Morguez con toda la Djoudería". *Ladinar* VII-VIII (2014): 113-133.
- . "La poetisa Ester Morguez Algranti de Esmirna. 9 de Eylül". En Paloma Díaz-Mas & Elisa Martín Ortega eds. *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras (siglos XIX-XXI)*, [en prensa]
- Havassy, Rivka. "Si mosós no las vamos recoger...: The Songbooks of Emily Sene and Bouena Sarfatty-Garfinkle". En Paloma Díaz-Mas & María Sánchez Pérez eds.

- Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades.* Madrid: CSIC, 2010. 247-255.
- Koen-Sarano, Matilda. *Por el plazer de kontar. Kuentos de mi vida.* Jerusalén: Nur Afakot, 2006.
- León, Denise. *Izcor. La Vela Encendida, Cinco relatos de mujeres que hicieron el Shabat.* San Miguel de Tucumán (Argentina): Instituto Interdisciplinario de Estudios Latino-americanos. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán, 2002.
- . "La historia de Bruria. Guetto, living, café turco y poesía". *Anclajes* VIII 8 (2004): 181-196.
- . "Guetto y poesía. La pérdida del hogar lingüístico". *Espéculo. Revista de estudios literarios* 35 (2007).
- Levine Melammed, Renée. "The memoirs of partisan from Salonika". *Nashim* 7 (2004): 151-173.
- . "Bouena Sarfatty: Her Life and Works in Ladino". En David Bunis ed. *Languages and Literatures of Sephardic and Oriental Jews.* Jerusalén: The Bialik Institute, 2007. 120-127 [en hebreo]
- Lévy, Isaac Jack. *And the World Stood Silent. Sephardic Poetry of the Holocaust.* Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 1989.
- Mancheva, Dora. "Una mujer sefardí del siglo XX: el mundo de Lina Kohen Albukrek representado en el poemario *87 años lo ke tengo*". Comunicación presentada en el congreso *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras (siglos XIX-XXI)*, Madrid: CSIC, 2012 [inédito]
- Martín Ortega, Elisa. "*I una boz ke es la manyana*: El judespañol como lengua del rescate en la obra poética de Denise León". En O. Caballero Arias, E.F. Chávez & B. Ripoll Sintes eds. *Del verbo al espejo. Reflejos y miradas de la literatura hispánica.* Barcelona: PPU, 2011a. 353-361.
- . "La simbología del cuerpo en la poesía sefardí de Clarisse Nicoïdski y Denise León". En D. Falconí & N. Acedo eds. *El cuerpo del significante. La literatura contemporánea desde las teorías corporales.* Barcelona: UOC, 2011b. 285-296.
- . "Cantar en tierra ajena: los cantes tradicionales sefardíes en la poesía judeoespañola sobre el Holocausto". *Boletín Hispánico-Helvético* 17-18 (2011c): 55-66.
- . "El diálogo con la muerte y el silencio en la poesía de mujeres sefardíes". *Raíces. Revista judía de cultura* 90 (2012): 69-77.
- . *El lugar de la palabra. Ensayo sobre Cábalá y poesía contemporánea.* Palencia: Cálamo, 2013.
- . "Memorias de la intimidad: la voz de las poetisas sefardíes ante las transformaciones del siglo XX". *Pasavento* II.1 (2014<sup>a</sup>): 173-185.
- . "Poetisas sefardíes de los siglos XX y XXI. Palabra, exilio y memoria". *Ladinar* VII-VIII (2014b): 161-177.
- Matitiah, Margalit. "Lengua I kreasion judeo-espaniol en la komonidad de los judios expulsados de Espania en Saloniki (1860-1940)". En Winfried Busse y Marie-Christine Varol eds. *Hommage à Haiim Vidal Sephiha.* Berna-Berlín-Frankfort-Nueva York-París-Viena: Peter Lang, 1996. 603-615.
- . "Comparación entre la poesía en ladino, lírica y humorística, en los periódicos de Salónica (1860-1940) y la poesía lírica y humorística publicada en Israel (1950-1965)". En Judit Targarona & Ángel Saez-Badillos eds. *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century.* Leiden-Boston-Colonia: Brill, 1999. Vol. II. 546-554.

- Millán, Eduardo, Valente, José Ángel, Sánchez Robayna, Andrés & Varela, Blanca. *Las insulas extrañas. Antología de la poesía en lengua española (1950-2000)*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2002.
- Monasterio, Mónica. *Sefarad XXI. Cantares del Avenir* (CD), 1999.
- . *Luvia* (CD), 2003.
- . *Almendrikas y piniones* (CD), 2005.
- Nicoïdski, Clarisse. *Le désespoir tout blanc*. París: Seuil, 1968.
- . *Couvre-feux*. París: Ramsay, 1981.
- . *Une histoire des femmes peintres*. Paris: J.C. Lattès, 1994.
- Petrovic, Ankica. *The Key from Spain: The Songs and Stories of Flory Jagoda* (documental), 2002.
- Ramos González, Alicia. *Herederas del silencio. Pinoeras de la palabra*. Gijón: KRK, 2005.
- Refael, Shmuel. "Contemporary Judeo-Spanish (Ladino) Holocaust Poetry". *The Holocaust in the Arts*. Pecs, 1994. 96-99.
- . *Un grito en el silencio. La poesía sobre el Holocausto en lengua sefardí: estudio y antología*. Barcelona: Tirocinio, 2008.
- . "The Holocaust in the Poetry of Bouena Sarfaty-Garfinkle of Thessalonika". En David Bunis ed. *Languages and Literatures of Sephardic and Oriental Jews*. The Bialik Institute, 2009. 128-141 [en hebreo]
- . "Regaladas de sus madres: Judeo-Spanish Women's Poetry on the Holocaust". *European Judaism* 43/2 (2010): 76-90.
- Riaño, Ana María & Casqueiro, María del Carmen. "Poesía contemporánea en lengua judeoespañola: Margalit Matitiahú y su obra". *Universidad de León. Estudios Humanísticos* 23 (2001): 141-172.
- Romero, Elena. *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Mapfre, 1992.
- . "El tema de España en la literatura sefardí contemporánea". En Norbert Rehrmann comp. *El legado de Sefarad: los judíos sefardíes en la historia y la literatura de América Latina, España, Portugal y Alemania*. Salamanca, 2003. 181-200.
- . *Seis coplas sefardíes de Castiguerio de Hayim Yom Tob Magula: Edición crítica y estudio*. Madrid: CSIC, 2003.
- . *Y hubo luz y no fue tan buena: Las coplas sefardíes de Purim y los tiempos modernos*. Barcelona: Tirocinio, 2008a.
- . *Entre dos (o más) fuegos: Fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes*. Madrid: CSIC, 2008b.
- Romeu Ferré, Pilar. *Guía bibliográfica de memorias sefardíes*, Barcelona: Tirocinio, 2012.
- Rosa, Jaime B. *Sepharad 92: Antología de autores en lengua judeoespañola*. Valencia: Ayuntamiento Ribarroja del Turia l'Elia, 1992.
- . *Sepharad 2000: Antología Judeo-Española*. Valencia: Instituto de Estudios Modernistas, 2000.
- Rot, Dina. *Una manu tumó l'otra*. Madrid: El Europeo [le acompaña un CD], 1999.
- Santa Puche, Salvador. *Antolojia de poetas sefardís contemporáneos*. Valencia: Ediciones Capitelim, 1999.
- . *Libro de los Testimonios: Los Sefardíes y el Holocausto*. Barcelona: Sephardi Federation of Palm Beach County, 2003.
- Schwartz, Howard & Rudolf, Anthony. *Voices within the dark: the modern Jewish poets*. Nueva York: Avon Books, 1980.
- Studemund-Halévy, Michael. "Des vies sous les cendres. Apologie du judezmo et représentation de la Shoah dans la littérature Judéo-Espagnole". En Esther

- Benbassa ed. *Les Sépharades en littérature. Un parcours millénaire*. Paris: PUPS. 2005. 159-181.
- . “Yo so djudia sefarada. Grasia Albuhayre, a poetess from Karnobat”. En Paloma Díaz-Mas & Elisa Martín Ortega eds. *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras (siglos XIX-XXI)*, [en prensa].
- Vidal-Sepiha, Hayim (1977), “Clarisse Nicoïdski, la dernière poétesse judéo-espagnole », en *Revista de la Universidad Complutense* 108 (1977): 293-301. Vol. XXVI.